

k a m e r k o o r i l m a t a r

o.l.v. imre ploeg

voorbij de zon en de wind

koormuziek van nederlandse
en vlaamse componisten

17 februari 2023

20:15 uur | barthkapel
den haag

19 februari 2023

16:00 uur | paleiskerk
den haag

Dirigent | Imre Ploeg

Het bestuur van Kamerkoor Ilmatar | Kirsten Jooren, Margot Beekink,
Meye Peters, Eva Trapman

Kunstwerk | Linosnede 'Dageraad' Lukas van Diemen
Ontwerp poster, flyer, programmaboekje | Eva Trapman

Opnames audio en video | Kees Herbschleb

Vrijwilligers bij de concerten | Viktoria Koss, Jip Zant, Anna Jongeneel
Stephanie Peters, Marian Bosch

Deze concerten zijn mede mogelijk gemaakt door

MODUS
ARCHITECTEN & INGENIEURS

Welkom,

Ruim een jaar na de oprichting van Kamerkoor Ilmatar voeren we ons derde programma uit. Vol met nieuwe uitdagingen en poëtische vergezichten. Een maand geleden zijn we voor het eerst een heel weekend gaan zingen op een prachtige plek met weids uitzicht.

We hebben met elkaar gekookt en gegeten aan één hele lange tafel. Door bijdragen van veel koorleden konden we onder andere het inzingen combineren met volksdans, luisteren naar een presentatie over de /schwa/ klank (en ook meteen toepassen!) en gaf het verhaal van de Kleine Prins nog meer ruimte voor verbinding, verdieping en verstillig.

We hopen dat u kunt horen wat ons heeft geïnspireerd!

Bestuur Kamerkoor Ilmatar

'Voorbij de zon en de wind'

In *voorbij de zon en de wind* zingt Kamerkoor Ilmatar voorbij het uur en de tijd, voorbij de dood en de pijn, voorbij de nacht en de droom.

Over een wereld die daarachter ligt verscholen.

Achter de golven van de zee, achter de laatste roep van Alfonsina, achter de gouden wervelwind die over akkers waait.

Over een fluisterend licht van liefde dat de nacht verwint.

De zoektocht naar geborgenheid in een eenzame, tot nacht gehulde, verwaaide staat van zijn wordt verklankt in een programma met hedendaags repertoire, oude muziek en volksmuziek uit Nederland en België. Het concert is een ode aan de schoonheid van de Nederlandse taal, aan de poëzie, aan de wereld die achter de woorden ligt. Een ode ook aan de eenzaamheid, aan het woest en ledig ideaal van de liefde, aan de eeuwigheid van het omslaan van de golven op het strand.

Centraal staan de *Historietas del viento* (verhaaltjes van de wind) van de Vlaamse componist Kurt Bikkembergs en *Alfonsina y el mar* (Alfonsina en de zee) van Imre Ploeg, aangevuld met andere werken - waaronder het imposante dubbelkorige werk *Super flumina Babylonis* van Philippe de Monte en het beeldschone 'Al ben je zeer uit nacht geweven' van de jonge componist Hans Helsen.

Imre Ploeg | dirigent Kamerkoor Ilmatar

Programma

Orlando di Lasso *La nuit froide et sombre*

Jan Pieterszoon Sweelinck *Miserere Mei*

Kurt Bikkembergs *Historietas del viento*

Sebastiaan van Steenberge *Salve Regina*

Joost Kleppe *Naamloos*

Volkslied *Een vrouwtje gezwind te spinnen zat*

Jules van Nuffel *Panis Angelicus*

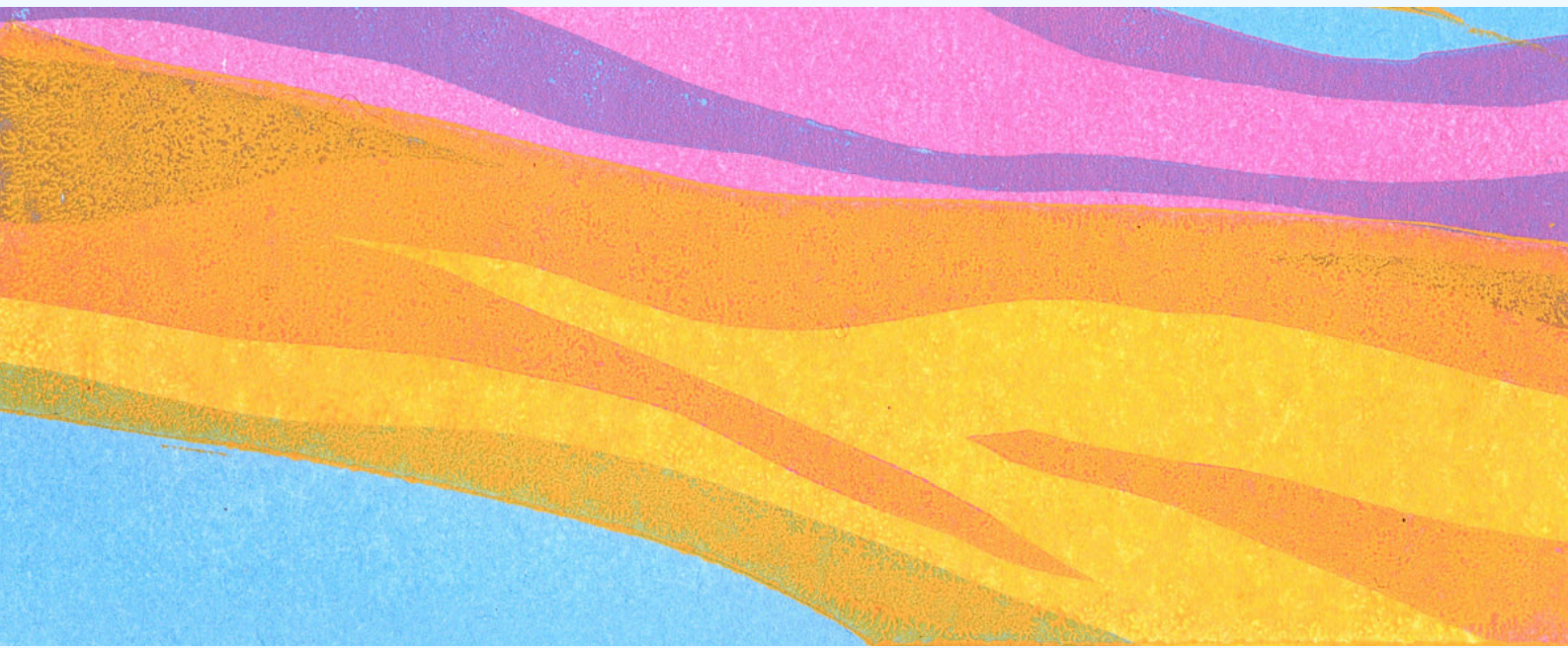
Jan Pieterszoon Sweelinck *Psalm 90*

Philippe de Monte *Super flumina Babylonis*

Imre Ploeg *Alfonsina y el mar*

Raymond Schroyens *Voorbij de zon en de wind*

Hans Helsen *Al ben je zeer uit nacht geweven*



La nuit froide et sombre

Componist | Orlando di Lasso (Bergen, België, 1532 - 1594)

Tekst | Joachim du Bellay (Liré, Frankrijk, 1522 - 1560)

La nuit froide et sombre

De koude en duistere nacht

La nuit froide et sombre
couvrant d'obscure ombre
la terre et les cieux,
Aussi doux que miel
fait couler du ciel
le sommeil aux yeux.

De koude en duistere nacht
bedekt met donkere schaduw
de aarde en de hemelen.
Hij laat de slaap zo zoet als honing
vanuit de hemel neerdalen
in de ogen van de mensen.

Puis le jour suivant
au labeur duisant
sa lueur expose,
Et d'un teint divers
ce grand univers
tapisse et compose.

Dan ontvouwt de stralende dag,
met gepast zwoegen,
zijn gloed.
En met zijn vele kleuren
bekleedt en scheidt hij
het grote universum.



Historietas del viento

Componist | Kurt Bikkembergs (Hasselt, België, *1963)

Tekst | Federico García Lorca (Fuente Vaqueros, Spanje, 1898 - 1936),

vertaling Bart Vonck

Solisten: Anouk Vinders en Lukas van Diemen

Historietas del viento

I

El viento venía rojo
por el collado encendido
y se ha puesto verde, verde
por el río.

Luego se pondrá violeta,
amarillo y...
será sobre los sembrados
un arco iris tendido.

II

Viento estancado.
Arriba el sol.
Abajo
las algas temblorosas
de los álamos.
Y mi corazón
temblando.
Viento estancado
a las cinco de la tarde
sin pájaros.

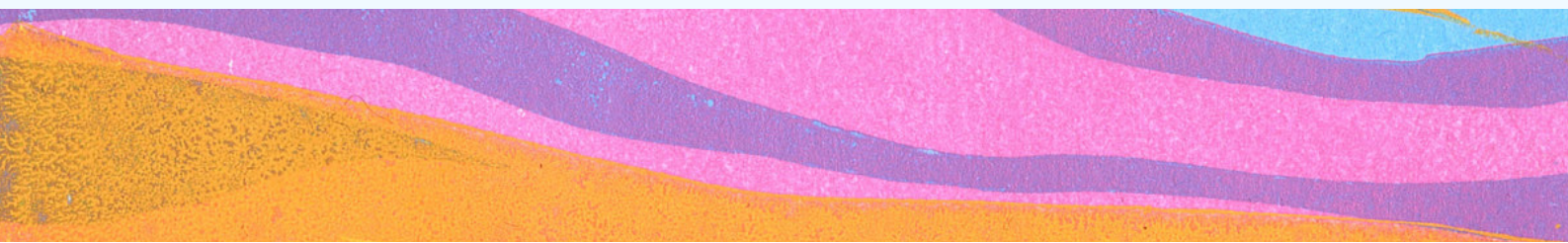
Verhaaltjes van de wind

I

De wind woei rood
over de heuvel in gloed
en werd groen, groen
bij de rivier.
Straks kleurt hij paars,
geel en...
wordt hij een regenboog
gespannen over de akkers.

II

Windstilte.
Daarboven de zon.
Beneden
de trillende wieren
van de populieren.
En mijn hart
dat trilt.
Windstilte
om vijf uur 's middags
en geen vogels.

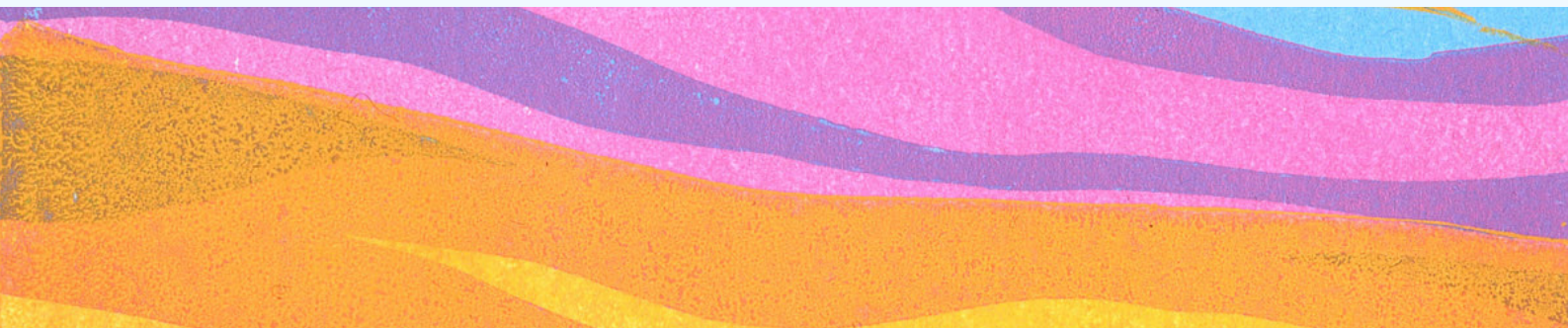


III

La brisa
es ondulada
como los cabellos
de algunas muchachas.
Como los marecitos
de algunas viejas tablas.
La brisa
brota como el agua,
y se derrama
—tenue bálsamo blanco —
por las cañadas,
y se desmaya
al chocar con lo duro
de la montaña.

III

De bries
golft
als de haren
van sommige meisjes.
Zoals nerfjes
in sommige oude planken.
De bries
welt als water,
vloeit
— dunne witte balsem —
in beekjes weg
en bezwijmt
als ze tegen de harde
bergwand stoot.



IV

Maestro:

¿Qué doncella se casa
con el viento?

Niño:

La doncella de todos
los deseos.

Maestro:

¿Qué le regala
el viento?

Niño:

Remolinos de oro
y mapas superpuestos.

Maestro:

¿Ella le ofrece algo?

Niño:

Su corazón abierto.

Maestro:

Decid cómo se llama.

Niño:

Su nombre es un secreto.

(La ventana
del colegio
tiene una cortina
de luceros.)

(Mi corazón
me pregunta
se puede cambiar
de sitio.)

IV

Meester:

Wie is de juffrouw die trouwt
met de wind?

Jongen:

De juffrouw van alle
verlangens.

Meester:

Wat geeft de wind
haar cadeau?

Jongen:

Gouden wervelingen
en een hoop landkaarten.

Meester:

Wat geeft zij hem cadeau?

Jongen:

Haar open hart.

Meester:

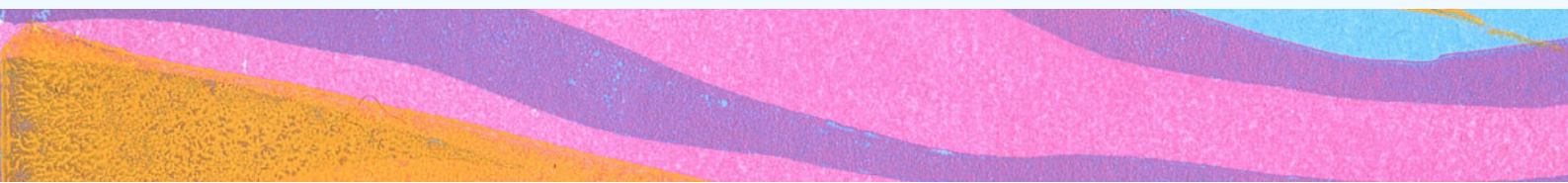
Vertel me hoe ze heet.

Jongen:

Haar naam is een geheim.

(Het raam
van de school
heeft een gordijn
van sterren.)

(Mijn hart
vraagt me
of het kan wisselen
van plek.)



Salve Regina

Componist | Sebastiaan van Steenberge (Zottegem, België, *1974)

Tekst | Jos Stroobants (Leuven, België, *1948)

Salve Regina, Salve Regina, (wees gegroet)
Telkens wanneer de dag de nacht ingaat,
moet er gezongen worden, kaarslicht beeft.
Het lied kringt op tot waar de beeltenis staat:
de maagd die zwijgend om de mannen geeft.
Dat weten zij, en het doorhuivert traag,
hun zingen en hun zijn,
In de korte nacht zal zij hun antwoord zijn
op elke vraag,
de milde moederborst die op hen wacht.
O clemens, o clemens, (o goedertieren) zingen zij,
heb mededogen, als ons lichaam zich tot man verhardt,
O pia (o liefdevolle), berg ons vroom daar in den hoge,
in uw duisternis, o dulcis virgo
(o zoete maagd, die ons verwacht,
tot de dag weer daagt)
En zingen elke nacht zichzelf tot Maagd!
Telkens wanneer de dag de nacht ingaat
moet er gezongen worden.
O, Dulcis Virgo.



Naamloos

Componist | Joost Kleppe (Amsterdam, Nederland, *1963)

Tekst | Jan Hanlo (Bandung, Nederlands-Indië/Maastricht, Nederland,
1912 - 1969)

Een woest en ledig ideaal wens ik
blind voor al het andere
- mocht ik mijn kracht vinden

wie wekt mij uit mijn half-dood
opdat mijn ogen als machtige zoeklichten
je in het witste licht zetten

opdat onze blik van oog tot oog
een star kabeltouw bindt
wegvalt van mij alle onwetendheid en onwaarde

en in een nieuw en ledig begin
in onaantastbare heiligheid
ik mijn aanspraken op je maak



Een vrouwtje gezwind te spinnen zat

Volkslied

Uit 'Nederlandse Zangstukken', uitgegeven door het Willems-Fonds te Gent

Een vrouw gezwind te spinnen zat,
ze bekeek de draad en draaide het rad,
rom, rom, mijn wielkje.
en win ik niet veel, ik leef tevrede,
een kommetje melk en een rogge snee,
'k verzadig mijn dorst, en mijn honger daar mee.
rom, rom, mijn wielkje, rom, rom, mijn wielkje.

Een vrouw gezwind te spinnen zat,
ze bekeek de draad en draaide het rad,
rom, rom, mijn wielkje.
eens had ik een man, 't was een brave man,
al dronk hij zo graag de volle kan,
ik scheidde helaas! er zo treurig van.
rom, rom, mijn wielkje, rom, rom, mijn wielkje.

Een vrouw gezwind te spinnen zat,
ze bekeek de draad en draaide het rad,
rom, rom, mijn wielkje.
en kinderen, ik had er zo veel om me heen;
ze beminden en trouwden, ik zit nu alleen...
wat wordt me de wereld toch ijdel en klein...
rom, rom, mijn wielkje, rom, rom, mijn wielkje.



Panis Angelicus

Componist | Jules van Nuffel, Hemiksem, België, 1883 - 1953)

Tekst | Thomas van Aquino (Roccasecca, Italië, ± 1225 - 1274)

Panis angelicus
fit panis hominum;
Dat panis cælicus
figuris terminum:
O res mirabilis!
manducat Dominum
pauper, servus et humilis.

Te trina Deitas
unaque poscimus:
Sic nos tu visita,
sicut te colimus;
Per tuas semitas
duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas.
Amen.

Brood van de engelen
wordt het brood van mensen;
Het brood van de hemel maakt
een einde aan de schaduwen:
O, groot wonder!
dienaren, arm en nederig
nuttigen hun Heer.

U, God, drievuldig en één
zie, wij bidden U:
Kom ons zo bezoeken,
zoals wij U vereren,
leid ons langs Uw weg
waarheen wij willen gaan,
naar het licht dat Uw woning is.
Amen.



Psalm 90

Componist | Jan Pieterszoon Sweelinck (1561-1621)

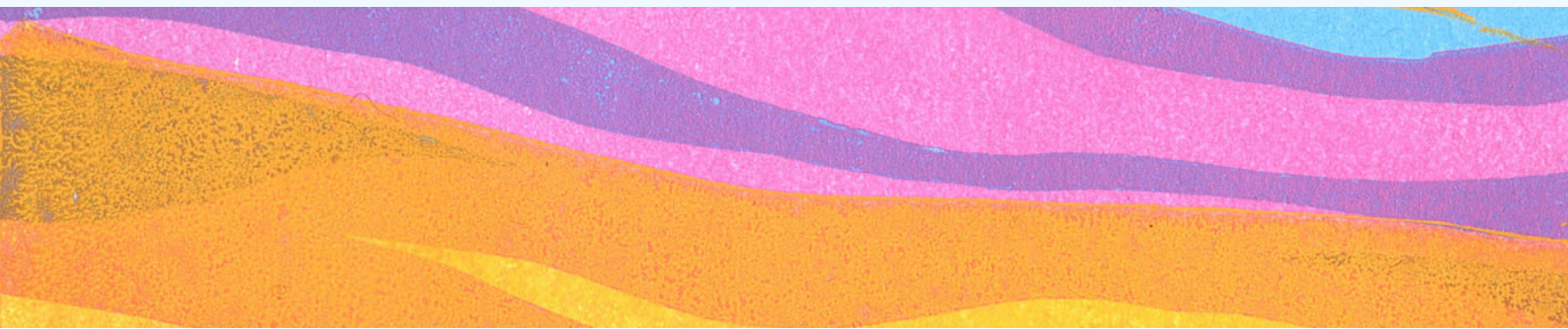
Ensemble: Peggy van Mossevelde, Eva Trapman, Meye Peters, Kees Herbschleb

Pseaume 90

Tu as esté, Seigneur, nostre retraicte,
et seur recours de ligne' en lignee.
Mesmes devant nulle montagne nee,
et que le mond' et la terre fust faicte,
tu est tois Dieu desja comme tu es,
et comm' aussi tu seras à jamais.

Psalm 90

Heere, Ú bent ons een toevlucht geweest
van generatie op generatie.
Al vóór de bergen geboren waren
en U de aarde en de wereld voortgebracht had,
ja, van eeuwigheid tot eeuwigheid bent U God.



Super flumina Babylonis

Componist | Philippe de Monte (Mechelen, België, 1521 - 1603)

Tekst | Psalm 137, Nieuwe Bijbelvertaling

Super flumina Babylonis

Super flumina Babylonis,
illic sedimus et flevimus
dum recordaremur tui, Sion.
Illic interrogaverunt nos,
qui captivos abduxerunt nos,
verba cantionum.
Quomodo cantabimus
canticum Domini in terra
aliena?
In salicibus in medio eius
suspendimus organa nostra.

Aan de rivieren van Babel

Aan de rivieren van Babel
daar zaten wij treurend
en dachten aan Sion.
Daar durfden onze bewakers
te vragen om een lied,
daar vroegen onze beulen:
‘Zing voor ons
een vrolijk lied uit Sion.’
In de wilgen op de oever
hingen wij onze lieren.



Alfonsina y el mar

Componist | Imre Ploeg (Hilversum, Nederland, *1990)

Tekst | Félix Luna (Buenos Aires, Argentinië, 1925 - 2009)

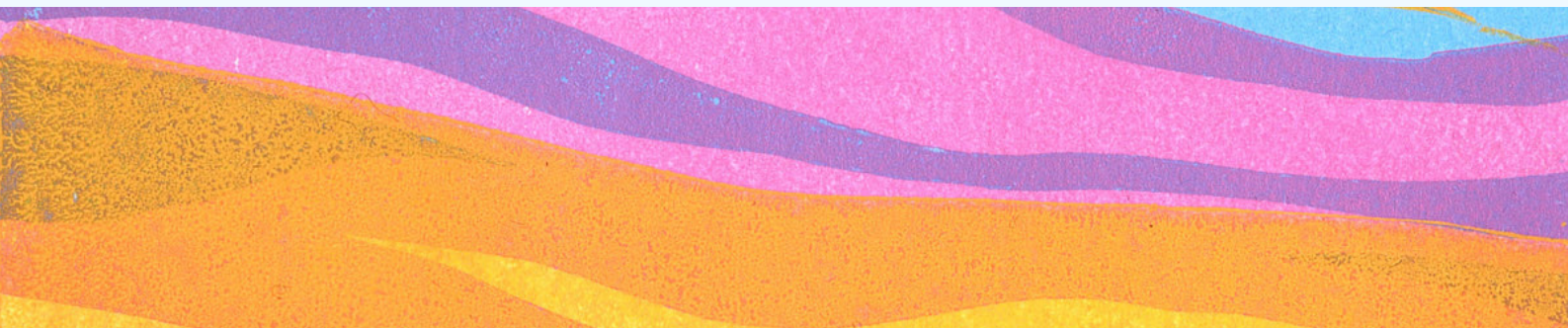
Solisten: Peggy van Mossevelde en Meye Peters

Alfonsina y el mar

Te vas Alfonsina con tu soledad,
¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
Te requiebra el alma
Y te está llevando
Y te vas, hacia allá como en sueños
Dormida, Alfonsina, vestida de mar

Alfonsina en de zee

Je gaat heen, Alfonsina, met je eenzaamheid.
Naar welke nieuwe dichtregels was jij op zoek?
Een eeuwenoude stem van wind en zout
Maakt jouw ziel het hof
En neemt haar mee
En zo ga je naar het hiernamaals, als in een droom,
Slappend, Alfonsina, en met als tooisel de zee.



Vorbij de zon en de wind

Componist | Raymond Schroyens (Mechelen, België, 1933 - 2021)

Tekst | Filip Van de Wouwer (1917-2007)

Vorbij de zon en de wind

weet ik u wonen,

weet gij mij wonen,

waar het licht der liefde mijn nacht verwint.

Vorbij het uur en de tijd

hoor ik u zingen,

hoor ik u zingen,

dat gij van mijn leven het leven zijt.

Vorbij de dood en de pijn,

weet ik u leven,

weet gij mij leven,

en wij zullen nimmer gescheiden zijn.

Vorbij de nacht en de droom

zie ik u rijzen,

zie ik u rijzen

in het eeuwig licht als een jonge boom.



Al ben je zeer uit nacht geweven

Componist | Hans Helsen (Turnhout, België, *1989)

Tekst | Jos Stroobants (Leuven, België, *1948)

Naar 'Aunque es de noche van Juan de la Cruz'

Al ben je zeer uit nacht geweven,
ragfijn spinsel, transparant,
hier niet toevallig aanbeland
(en niet onopgemerkt gebleven):
kleed mij, zet mij naar jouw hand.
(en niet onopgemerkt gebleven)

Al ben je dan uit nacht geweven,
briesje door mijn waterriet,
en dundruk voor mijn lichtste lied,
een deuntje amper aangeheven:
neurie mij, vergeet mij niet.
(al ben je ook uit nacht geweven)

Al ben je louter nachtdoorweven:
lichtloos, glansloos word je nooit;
blijf zachtjes om het licht geplooid,
door maan en sterrenlicht gedreven,
met oneindigheid getooid,
ik zelf lig in jouw nacht verweven...



Dirigent



Foto: Charlotte Fischer

Componist en dirigent Imre Ploeg (1990) verbindt verschillende groepen en disciplines met maatschappelijk betrokken werk, voornamelijk op het gebied van muziek en ecologische kunst. Bij het Nederlands Kamerkoor is Ploeg artistiek leider van het talentontwikkelingsprogramma van NKK NXT. Daarnaast is hij educatiemanager en is hij verantwoordelijk voor de context-programmering rondom voorstellingen van het NKK.

Ploeg studeerde summa cum laude af aan de Bachelor of Music aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag en kreeg les van o.a. componisten Huub de Vriend en Kurt Bikkembergs en dirigenten Jos Vermunt, Fokko Oldenhuis en Rob Vermeulen. Hij schreef opdrachtcomposities voor o.a. het Nederlands Studenten Kamerkoor, het VU Kamerkoor, het Brussels Kathedraalkoor, het Kennemer Jeugdorkest, Docking Station en het Utrechts Requiem.

Als dirigent van o.a. Kamerkoor JIP, ZIJ Vocaal Ensemble (Utrecht) en Kamerkoor Ilmatar (Den Haag) staat hij bekend om de geëngageerde en multidisciplinaire voorstellingen (bijvoorbeeld over klimaatverandering en de vluchtelingen crisis) en het uitvoeren van nieuwe- en bestaande compositie van onbekende koorcomponisten van over de hele wereld.

k a m e r k o o r i l m a t a r
o.l.v. imre ploeg

Sopranen

Linda van der Wal
Peggy van Mossevelde
Kirsten Jooren
Annelies van Pagee
Margot Beekink
Anouk Vinders

Tenoren

Arjen van der Meer
Meye Peters
Lukas de Kiefte
Hans Wolff
Bas Franck
Richard van der Kamp

Alten

Marianne Jansen
Yente Ploeg
Claudia Vesterling
Eva Trapman
Luit van Velzen
Sietske Asselbergs

Bassen

Kees Herbschleb
Josi Oberstadt
Michael Beekink
Lukas van Diermen
Jan Harmen Hoekstra



Vacatures!

Wij zijn op zoek naar drie bassen om met ons mee te komen zingen. Ook zoeken we een mezzo sopraan, een alt en een tenor. Heb je interesse? Stuur ons een mailtje - info@kamerkoor-ilmatar.nl

Komende concerten

Creation of Angel | za 4 november 2023

Creation of Angel | vr 10 november 2023

Creation of Angel | za 11 november 2023

Nieuwsbrief ontvangen?

Scan de QR code of schrijf je in via onze website.



MODUS

ARCHITECTEN & INGENIEURS

Menselijk maatwerk



Uw bouwproject van A tot Z geregeld.

Floris Grijpstraat 2
2596 XE Den Haag
T. 070 209 90 10
E. info@modusarchitectuur.nl

welkombijmodus.nl

